

Добра горчичное зерно
И зла пылинку
В одном глазу и заодно
Узришь в обнимку.

С терновым лавровый венец
В одной посуде...
И сварят из тебя супец,
А не рассудят.

В тот день, когда вскипит Земля...
Аззальзала!

Перевод Андрея Битова

Переводчик – это толмач или соавтор?

Анкета

Филипп Нираев



1. Известно, что среди переводчиков есть «буквалисты» (то есть те, кто держится при переводе «буквы» текста) и «вольники» (уходящие от «буквы» с тем, чтобы вернее передать дух текста или улучшить его). Какая позиция вам ближе? И почему?

Думаю, что идеальный перевод должен сочетать в себе и первое, и второе. Другое дело, что на практике это сделать чрезвычайно трудно. И, если уж придется делать выбор или – или, то, пожалуй, важнее всё же передать не «букву», а «дух».

2. Кто для вас является примером высокого класса переводческой работы? Поясните...

Пожалуй, тут я вряд ли буду оригинален. Б. Пастернак, Н. Заболоцкий, С. Маршак. Есть, конечно, ещё много замечательных переводчиков, но эти трое для меня – эталон.

3. В каких случаях переводчик должен применять не перевод, а пересказ?

Сложный вопрос. Пересказ, на мой взгляд, может быть оправдан в тех случаях, когда переводимый текст содержит слишком много новой, неизвестной читателю культурной информации, то есть, когда становится невозможным донести смысл без огромного количества поясняющих сносок, и на первый план выходит донесение чисто «содержательной» составляющей.

4. С каким отношением к своим переводам вы сталкивались со стороны авторов? Сплошные благодарности, претензии?..

Мой переводческий опыт не так уж велик. Было и то, и другое. Но претензии возникали намного реже.